

## ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Μέσα στο τόσο μου καημό  
έλα και σύ φτωχή να τραγουδήσω  
Πού τόσο μ' είχες λατρεμένο  
χωρίς έγω σταλιά να σ' αγαπήσω.

Ανοιξη μου είταν η ζωή  
στ' άνθια της πάνω μέλισσα πετούσα  
μά γι' άλλον μέλιμα μάζωνα βράδυ πρωί,  
για σένα το κεντό φτωχή μόνο βαστούσα.

Μά το κεντό με κέντρωσε κι έμει  
... Έλα και σύ φτωχή να τραγουδήσω  
Πού τόσο μ' είχες λατρεμένο — ω καημέ —  
χωρίς έγω σταλιά να σ' αγαπήσω

ΤΑΚΗΣ ΣΑΡΑΚΙΝΟΣ

## ΔΥΟ ΒΙΒΛΙΑ

Για τα Έλληνικά γράμματα ή περασμένη βδομάδα είναι μια από τις ευεργετικότερες αφού μας χάρισε δυο βιβλία σημαντικά, πολύτιμα, εθνικά, την «Ιλιάδα» του Πάλλη και τις «Παραδόσεις» του καθηγητή Ν. Πολίτη.

Και τα δυο βιβλία μονάχα ταναγγέλνουμε σήμερα για να φανερώσουμε τη χαρά μας και για να καλωσορίσουμε τους φίλους μας και τους αθηναίους φίλους της πατρίδας μας που τα περιμέναμε με λαχτάρα σαν το μάννα οι Έθραϊοι. Μια ξερή είδηση και τίποτε άλλο. Την μεγάλη αξία τους θα την διαλαλήσουμε από τις στήλες του «Νουμά» κείνοι που να καταλλήλως να καταπιαστούμε τέτια βαρύ δουλειά. Για την «Ιλιάδα» του Πάλλη θα μιλήσει ο Παλαμάς και για τις «Παραδόσεις» του Πολίτη ο Ν. Βέης.

Την «Ιλιάδα» του Πάλλη την ξέρουμε όσοι αγοράσανε τα 250 αντίτυπα που πούλησε τον περασμένο χειμώνα το γραφείο του «Νουμά» κι όσοι διαβάσαν τα κομμάτια που δημοσιέψαμε απ' τα τύπωτα ψηφία Ν—Ω, που τώρα βγαίνουν αδερφωμένα στο ίδιο βιβλίο με τα άλλα, Α—Μ, πουχαν από χρόνια τυπωθή.

Όσο να γράψει όμως ο Βέης για τις «Παραδόσεις» του Πολίτη, θα δημοσιεύουμε ταχτικά σε κάθε φύλλο του «Νουμά» δυο τρεις παραδόσεις για δείγμα της εθνικής δουλειάς του σοφού καθηγητή, αρχίζοντας από το σημερινό φύλλο.

## ΟΙ ΚΟΛΟΝΕΣ ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΙΟΥ

(Αθήναι)

Ο Βοϊδοδάς της Αθήνας έρρηξε μια κολόνα από τοις τέσσερες που ήταν χωριστά από τοις άλλαις, για να πάρη τα μάμματα να τα βάλη στο τζαμί κοντά στην αγορά, που το χιζε τότες. Τρεις φορές έβαλαν το φουρνέλλο να την γεμίσουν και δεν μπόρεσαν, και σ' το τέταρτο φουρνέλλο έπεσε. Οι άλλαις τρεις κολόναις, που ήταν κοντά της, έκλειγαν κάθε νύχτα την άδερφή τους. Και ο κόσμος δεν μπορούσε να ησυχάζη τη νύχτα από τα φοβερά κλάματα, όσο που ο Βοϊδοδάς που έγινε ύστερα πασάς τους Ζητουνοῦ έφορμακεύθη και πέθανε. Και τότες έπαψαν τα κλάματα.

Ο ΦΩΤΟ ΝΤΕΣ

(Παραμυθία της Ήπειρου)

Όταν κανένας είναι πολύς γέρος και στέκεται καλά λέν γι' αυτόν, θα ζήσῃ ή ζήσε σαν ο Φωτο Ντές.

Αυτός ο Φωτο Ντές ήταν Έθραϊος στον καιρό του Χριστού· όταν έσπρηναν το Χριστό στο Γολγοθά τον έρράβδισε. Και ο Χριστός τον καταράστη να ζή σ' έρημο τόπο και να μη πεθάνη προτού να φάγη το ραβδί που του ρηζε άπάντα του. Ο Φωτο Ντές πήρε τότε το ραβδί του και πήγε σ' την κορφή ενός έρημου βράχου στη μέση της θάλασσας. Τέ ραβδί του όμως αύξησε κ' έγινε μεγάλο σά δοκάρι. Από τότε το ροκανίζει, για να το σώσῃ και να πεθάνη. Και κάθε χρόνο, όσο πλησιάζει η Μεγάλη Πέφτη χαιρείται, γιατί βλέπει πως το δοκάρι κοντεύει να σωθῇ. Άλλά όταν ξυπνή εκείνη την ημέρα τον πιάνει μια μεγάλη λύπη, γιατί το δοκάρι που το βράδι ήταν φτενό σαν άδράχτι, έμεγάλωσε την νύχτα κ' έγινε σαν πως ήταν πρώτα. Και αρχίζει πάλι να το τρώῃ. Άν τύχη να περάσῃ καμιά φορά από κεί κανένα καράβι ρωτά: «Ζῇ ο Χριστός;» και άκούει με πολλή του λύπη να του λένε «Ζῇ και βασιλεύει».

## ΤΟ ΠΕΤΡΟΚΑΡΑΒΟ

(Πόρος)

Άντίκρυ στον Κάβο Μπίστη του Πόρου κεί στον Καβαλλάρη των Μεθάνων είν' ένα ξερονήσι μοναχικό και έρημο το Πετροκάραβο. Αυτό ένα καιρό ήταν μια από τις μεγαλύτερες μπαρτέρας του κόσμου. Ήτανε όρηχηρη, και πέρνανε όλα τα άλλα καράβια. Καπετάνιο είχε μια Νεράιδα, που την έχασε η μεγάλη της περιφρόνησι. Γιατί δεν της έσωσε που ήταν η πρώτη στη θάλασσα, μόν' ήθέλησε να γίνῃ και η πρώτη του σύζυγου. Και γι' αυτό βάλλθηκε να περάσῃ και το φεγγάρι κ' ωρρίστηκε, ή το φεγγάρι ή να περάσῃ ή να χαθῇ.

Και μια βραδιά η Νεράιδα, αφού έτοιμάσε το καράβι λέει στὸ φεγγάρι: «Έλα να ιδούμε σήμερα ποιος θα γίνῃ ο άκρότης της θάλασσας». Το φεγγάρι τραουσε ήσυχά το δρόμο του, και η Νεράιδα έπάσχιζε να το φθάσῃ. Τρεις μέρες και τρεις νύχτας έπάλευε, όσο που είδε τάσπρη της πανιά να γίνουν κουρέλια. Από το θυμό και την ντροπή της άρχισε να βρίζη και να καταρείεται τη μάννα της. Τότε σηκώνεται μεγάλη θάλασσα, κ' ένα άστροπελέκι έπέτρωσε το καράβι.

Άν τύχη να ζυγώτῃ κανείς εκεί και βάλῃ τσούτι του σε μια τρύπα που είναι στη μέση στο Πετροκάραβο, άκούει κῆτι σαν φωναίς, σά μοιρολόγια· εκεί λένε πως ήταν η κάμαρα της Νεράιδας. Και πολλά καράβια, όταν περάσουν από κεί νύχτα και κῆνη μεγάλη φουρτούνα, βλέπουν μπροστά στην πλώρη ένα μεγάλο κόκκινο φῶς τρεμουλιαστό, μερικοί μάλιστα άλαφροσκιωτοί βλέπουν και μια γυναίκα με κάτασπρη ντυμένη να κρατῇ αυτό το φῶς στο δεξί της χέρι.

Οι «Παραδόσεις» του Πολίτη αποτελούν δυο τόμους μεγάλους (1348 σελίδες) της Βιβλιοθήκης Μαρσλή. Ο πρώτος τόμος έχει τις «Παραδόσεις» κι ο δεύτερος τις κριτικές σημειώσεις του συγγραφέα. Ακόμη ένας τόμος θα βγῇ κ' έπειτα θα ακολουθήσουν οι «Παροιμίες» που σταμάτησαν για τους λόγους που αναφέρει ο συγγραφέας σε μια του σύντομη σημείωση.

## ΟΤΙ ΘΕΛΕΤΕ

— Χαρές ευαγγέλια! Η Βιβλιοθήκη Μαρσλή μᾶς έτοιμάζει ένα δῶρο ήγεμονικό με τις μεταφράσεις του Βλάχου, που τον τιλοφορεῖ τον κατ' έξοχῃν παρ' ήμιν διακεκριμένον μεταφραστήν.

— Τόσο πολύ ένθουσιαστήκαμε μ' αυτήν την είδηση που μᾶς ήρθε να εύχρηθῇμε να βρεθῇ κανένας καινούριος Όμῆρ να κῆψῃ αυτή την βιβλιοθήκη και ᾶς καυγόντουσαν μαζί με τόσα άχρηστα και δυο τρία χρήσιμα βιβλία πούδγαλε.

— Όπως και με τα καταπότη Πίγκ, έτσι και με τους «Καρηκαμώντας» του Σκλιζ.

— Ο κ. Μιστριώτης έστειλε εύχαριστήριο στον έκδοτη βελωνόνα, αυτόν, ότι ή κωμωδία αἰά άναγνωσθῇ απλή-

στως υπό του Έλλ. Λαού και ότι θα ώφελήσει μεγάλως το γλωσσικόν ζήτημα.

— Ποιά ώφέλεια τώρα θα κάνει στο γλωσσικόν ζήτημα, είναι λογαριασμός του μπάρμπα-Μιστριώτη και κεινώνε που πουλᾶνε τὰ κλούβι' αυγά.

— Στην «Κοινή γνώμη» θα δείτε πως προκηρύχνουμε διαγωνισμό για το Κολοκοτρωνείο έπίγραμμα. Οι μεταφράσεις του πρέπει να μᾶς σταλθοῦνε στο γραφείο μας ίσα με άλλο Σαββατόβραδο για να κριθοῦν ἀπὸ την «Δομῆ-λεια» του «Νουμά».

— Για να καταλάβετε τί πᾶσι να πῇ «Εθνική Κατήχηση» έπρεπε να διαβάσετε τὰ άδρότατα βρισιδια που άντάλλαξαν από τις στήλες των «Καιρών» ο συγγραφέας της κ. Βάγιας κ' ένας κῆπιος σκουριασμένος «Πέλεκας».

— Από τᾶλληλοφάγωμα αυτό κατ'ορώσαμε να μάθουμε και το σπουδαίο πως την «Εθν. Κατήχηση» δὲν την ξυνέγραψε ο κ. Βάγιας για ύλικό του σφέλος αλλά για να μπορεί να φωνάζει εις τούς έλληνοπαίδα:

— «Έστέ υπερήφανοι· διότι έχετε τόσο μεγάλην πατρίδα»!

— Είλικρινέστερος θάτανε ο κ. συγγραφέας αν ξυνέγραφε την Κατήχησή του για να μπορεί να φωνάζει στα δυστυχισμένα Ρωμιόπουλα:

— «Αμέτε να πέσετε στη θάλασσα, αφού έχετε τέτοιους στενοκέφαλους άγιογδύτες για δασκάλους!»

Ο ΙΔΙΟΣ

ΣΥΝΔΙΕΤΑ: ΣΤΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΟΥ «ΝΟΥΜΑ»

Και στο κιάδι της Όμονοφας

Η ΙΛΙΑΔΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΛΕΞ. ΠΑΛΛΗ

Έκδοση καινούρια (Α—Ω) του 1904, σελίδες 416, τυπωμένη στο Παρίσι (τυπογραφείο Champion) σ' έκλεκτό χαρτί.

Η τιμή της: Για την Αθήνα Δρ. 3.—  
για τις επαρχίες " 3.50  
για το έξωτερικό φρ. χρ. 3.—

Στις επαρχίες και στο έξωτερικό στέλνεται συστημένη δίχως παραπαι στο έξοδο.

Η ΚΟΙΝΗ ΓΝΩΜΗ

ΕΝΑΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ

Φίλε Νουμά,

Δὲν το περίμενα ποτέ πως ο Δήμαρχός μας, που κάθε άλλο παρά δάσκαλος είναι, θάβαζε δάσκαλο να του συντάξῃ το έπίγραμμα για τον άνδριάντα του Κολοκοτρώνη. Κρίμα! Δὲ μπορείς να φανταστῇς πόσο φαρμακώθηκα ᾶμα το διάβασα χις στο μάμαρο σκαλισμένο. Για να το νοιώσουν οι Ρωμιοί πρέπει να στήσῃ πλαί στον άνδριάντα κ' έναν υπάλληλο της Δημαρχίας μ' ένα λεξικό στο χέρι. Έτσι όσοι θέλουν να ζηγήσουν το έπίγραμμα θα κάταφύγουν στο λεξικό και θα βλογᾶνε τον Δήμαρχό μας.

Στο γράμμα μου μέσα θα βρῇς και πέντε δραχμές. Ζτις στέλνω για να προκηρύξῃς ένα μικρό διαγωνισμό. Όποιος σου στείλει την καλύτερη έμμετρη μετάφραση σε Ρωμῆικη γλώσσα του έπίγραμματος να του δώσης την «Ιλιάδα» του Πάλλη (καινούρια έκδοση, δρ. 3) και τὰ δυο βιβλία του Ψυχάρη «Ταξίδι» και «Όνειρο του Γιαννίρη». (δρ. 2.) ᾶμα δημοσιέψῃς το γράμμα μου, σημαίνει πως δέχεσαι το διαγωνισμό. ᾶς άρματωθῶν λοιπόν οι φίλοι.

Δικός σου

ΝΙΚΙΑΣ

## ΓΕΡΑΜΑΤΑ

Φίλε «Νουμά»,

Ἐλπίζω νὰ δημοσιέψῃς στὸ ἀγαπημένο φύλλο σου ἓνα χωράτο μου ἄκακο. Θέλω νὰ πῶ δηλαδὴ, πῶς ἡ «Νέα Σκηνη» ἀπὸ τότε ποὺ ἄρχισε νὰ ἐκδίδεται — ἔτσι, λέει ὁ διευθυντής της — μὲ παλιούς ἡθοποιούς, τὴν κ. Περικλεοπούλου, τὸν κ. Πατρίδην κλπ. ἔπαψε νὰ ναι Νέα καὶ ἔγινε «Γραία ὁκνητή».

Πολὺ γρήγορα ἔρθαν τὰ γεράματα. Κρίμα.

Ὁ φίλος σου  
ΚΟΘΟΡΝΙΑΝΣ

## ΟΡΙΟΣ ΚΑΙ ΠΑΝΩΡΙΟΣ

Ἀγαπητέ μου «Νουμά»

Στοὺς «Ἀπόλυτους κανόνες» (Νουμά ἀρ. 114 19 Σεπτ 1904) εἶδα νὰ λέει ὁ κ. Ψυχάρης πῶς ἂν καὶ λέμε τὸ σύνθετο πανώριος δὲν μπορούμε ὁμῶς νὰ ποῦμε καὶ τὸ ἀπλὸ ὦριος γιὰτὶ δὲ φαίνεται νὰ καθιερώθηκε ὁ τύπος αὐτός στὴ γλῶσσα μας, ἀλλὰ θὰ ποῦμε, μόνο ὥριος χωρὶς νὰ θέλω νὰ ἀντιτείνω γι' αὐτὸ στὸ μεγάλο μας Διδάσκαλο (ἀφοῦ ὁ καθένας λέει κάθε μέρα ὥριος καὶ ὁμορφος) παρατηρῶ μόνο πῶς καὶ τὸ ὦριος πολὺ συνηθίζεται καθὼς καὶ τὸ σύνθετο πανώριος.

Ὁ κ. Γρυπάρης στὸν «Πραγματευτὴ» του γράφει:

Σύρε ταχὶὰ στὴν ὦριαν τὴ σπηλιὰ  
πραγματευτὴ μὲ τὰ ὦρια μάτια  
καὶ ἐκεῖ σοῦ φέρνω τὴν τιμὴ  
καὶ πέρνω τὴν πραγματία.

Ἐπίσης τὸν τύπο αὐτὸν τὸν βρίσκουμε στὰ δημοτικὰ μας τραγούδια πολὺ συχνὰ, στὰ τραγούδι αὐτὰ φάρια (Βασιλικὸς Κύκλος) βρίσκονται μαζί καὶ οἱ δύο τύποι:

Ὁριαν πανώριαν καλογορεῖ τὴ γιάντζε φαράκια.

Ναὶ φάρ, ὁ αὐτοκράτορας νὰ φάρ καὶ ὁ πατριάρχης κ. τ. λ.  
Ἐπειτα στὸ Γιάννο τὸ Ἀδριανουπόλιν: (Ἄγνωστοι ἥρωες σελίδα 46).

Ἐγὼ γλυκιὰ μανούλα ἔχω καὶ ἀδερφή

Ἐγὼ καὶ ὦριαν γυναῖκα νὰ τὴν πῶρεται κ. τ. λ.  
ὥστε δὲν πρέπει νὰ ἀπακλεισθῇ ἀπὸ τὴ γλῶσσα μας ὁ ὥριος αὐτὸς τύπος ἀφοῦ μάλιστα ἔχει γιὰ συνηγόρους του τὰ πανώρια δημοτικὰ μας τραγούδια.

Χανιά Κρήτης 24 (9) 904

Σὲ φιλῶ.  
ΔΑΣΚΑΛΟΣ

## ΧΩΡΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΟ

— κ. Φάνουτ. Μετάφρασι το Ρωμῆικα τὸ κομμάτι ποὺ μᾶς ἔστειλες καὶ θὰ τὸ δημοσιέψουμε. Ἄν μπορεῖς στείλε μας τὸ γερμανικὸ φύλλο ποὺ γράφει γιὰ τὰ δημοτικὰ τραγούδια μας. Μὰ καὶ τὸνομά σου τὰ ληξινά. — κ. Van Kerkhoff, Laren. Ἠλλάδαμε τὴ συντρομὴ καὶ σὲ εὐχαριστοῦμε. Τὸ φύλλο θὰ σὲ τὸ στέλνουμε ταχτικά. — κ. Γ. Καζαν. Πειραιᾶ. Τὸ λάδαμε. Εὐχαριστοῦμε. — κ. Ξεν. Φρ. Στὴν Πέτρα. Φροντίζουμε νὰ βροῦμε πουλητάδες τοῦ «Νουμά» σ' ὅλες τίς ἐπαρχίες. Ἐλπίζουμε στὸν μὴν' αὐτὸν νὰ ἔχει τελειώσει ἡ δουλιὰ, ὥστε περιμένετε. — Σὲ κάλιο φίλος μας. Τὸ γράψαμε καὶ ἄλλοτε πῶς καὶ Σχιδωτόδραδο μαζόνουνται οἱ φίλοι στὸ γραφεῖο. Οἱ πόρτες ἀνοιχτές γιὰ τοὺς φίλους, ὥστε μπορεῖτε νὰ ἔρθετε καὶ λόγου σας. — κ. Νικόλ. Πόρο. Θὰ τὸνε ξαναδημοσιέψουμε τὸν κατάλογο τῶν ἀφτηνῶν βιβλίων σ' ἄλλο φύλλο. Οἱ «Μοσκιές» τοῦ κ. Παπαγιάννη 50 λεπ. — δεσποινίδα Λουκρ. στὰ Τρίκαλα. Ἐχετε δικίον νὰ μᾶς ρωτᾶτε γιὰτὶ δὲ γράφει ἡ κ. Α. Ξ. γιὰ τίς γυνοποριάτικες μῦθες τοῦ Παριζιοῦ. Θὰ τὴν παρακαλέσουμε καὶ ἐλπίζουμε νὰ μὴ μᾶς χαλάσει τὸ χατήρι.

ΙΩΑΝΝΗΣ Σ. ΛΙΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΑΘΟΛΟΓΟΣ ΝΕΥΡΟΛΟΓΟΣ

ΥΨΕΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩ

ΟΔΟΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 82

ΛΕΞΕΤΑΙ 3—5 Μ.

# ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ 30 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1904

## ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

|                                                                     |                |                |
|---------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|
| Εἰς μεταλλικόν                                                      | 2,020,370.14   | 1,922,252.90   |
| Ταμείον                                                             |                |                |
| » Τραπεζικά γραμμάτια Ἰονικῆς Τραπεζῆς                              | 195,715.       | 73,515.—       |
| » Κερματικά » δίδραγμα καὶ μονόδραγμα                               | 1,881,598.—    | 2,020,578.—    |
| Ἐξωτερ. λογαριασμοί. (Ἀντίτιμον μεταλ. εἰς τὸ ἐξωτερικόν            | 20,996,057.69  | 19,818,343.25  |
| (Προῖον ἐκδοθέντος Ἐθν. Δαν. εἰς χρ. Ἑλ. Σι-<br>δερ. 4 οἷο τοῦ 1902 |                |                |
| Δάνειον πρὸς τὴν Ἑλλ. Κυβέρν. ἐπ' ἀναγκαστικῇ κυκλοφ. τραπ. γραμ.   | 19,539,458.09  | 19,681,402.09  |
| » » » διδράχμων καὶ μονοδράχμων                                     | 68,778,575.42  | 68,778,575.42  |
| » Ομολ. Ἐθνικῶν δανείων (Εἰς χρ. δρ. 23,767,036.80                  | 12,000,000.—   | 12,000,000.—   |
| ( » τραπ. γραμ. » 29,135,000.—                                      |                |                |
| Προεξοφλήσεις                                                       | 52,902,036.80  | 52,902,036.80  |
| Καθυστερήσεις προεξοφλήσεων                                         | 20,908,798.28  | 21,119,669.95  |
| Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ λ/σμοὶ ἐπ' ἐνεχύρῳ χρηματογρ.                   | 2,785,967.31   | 2,728,747.21   |
| Δάνεια ἐπ' ἐνεχύρῳ ἐμπορευμάτων                                     | 13,347,362.78  | 12,842,651.18  |
| Δάνειον πρὸς τὴν Στατ. δ. Τράπ. ἐπ' ἐγγυήσεϊ τοῦ Κράτους.           | 1,927,543.30   | 1,168,965.20   |
| Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ λ/σμοὶ ἐπὶ ὑποθήκῃ                              | 3,954,371.94   | 4,133,151.31   |
| Δάνεια εἰς δήμευ. λιμένας, καὶ λοιπὰ νομικὰ πρόσωπα                 | 54,092,693.81  | 52,312,927.09  |
| Χορηγήσεις εἰς γεωργοκτηματίας                                      | 41,356,713.45  | 42,004,415.97  |
| Καθυστερήσεις χορηγήσεων εἰς γεωργοκτημ. καὶ γραμ. Πρ. Τραπ.        | 11,124,290.95  | 12,026,265.—   |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                                    |                |                |
| Μετοχαὶ εἰς ἐγχωρίους Ἑταιρίας                                      | 4,718,947.04   | 4,409,586.48   |
| Συμμετοχὴ εἰς Τράπεζαν Κρήτης                                       | 4,005,364.75   | 4,179,427.25   |
| Τοκομερίδια ἐν γένει                                                | 1,500,000.—    | 1,500,000.—    |
| Καταστήμ. Τραπεζ. καὶ κτήμ. ἐξ ἀναγκαστ. ἐκποιήσεων                 |                | 77,661.87      |
| Ἀπαιτήσεις ἐπισφαλῆς                                                | 8,440,024.50   | 8,459,432.72   |
| Ἐξόδα ἐγκαταστ. (ιδίως: δαπάνη κατασκευῆς τραπεζ. γραμματίων)       | 2,853,664.34   | 2,870,368.15   |
| Δάφοροι λογαριασμοὶ                                                 | 1,731,083.34   | 1,622,416.44   |
| Λογαριασμοὶ τρίτων ἐν τῷ ἐξωτερικῷ                                  | 4,436,016.81   | 1,195,197.01   |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                                    |                |                |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                                    | 1,440.20       | 47,034.20      |
| Λογαριασμοὶ ἐξαγ. συμμετοχῆς Κυβερνήσεως. εἰς κέρδη ἐκ τρ. γραμμ.   | 1,792,000.—    | 1,792,000.—    |
| Ἐξαγορὰ προνομίου Προνομ. Τραπεζῆς Ἰππεροθεσσαλίας                  | 1,360,000.—    | 1,360,000.—    |
| Προμήθεια τροπῆς λαχειοφόρου δανείου (εἰς τραπ. γραμμάτια           | 550,000.—      | 550,000.—      |
| Διάφορα                                                             | 404,278.83     | 1,444,967.53   |
|                                                                     | 359,604,367.77 | 355,131,608.02 |

## ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

|                                                               |                   |                |
|---------------------------------------------------------------|-------------------|----------------|
| Μετοχικὸν Κεφάλαιον                                           | 20,000,000.—      | 20,000,000.—   |
| Ἀποθεματικὰ κεφάλαια                                          | 13,500,000.—      | 13,500,000.—   |
| Τραπεζικὰ γραμμάτια ἐν κυκλοφορίᾳ :                           |                   |                |
| I Διὰ λ/σμοὺν τῆς Κυβερνήσεως                                 | δρ. 68,778,575.42 |                |
| II » » Τραπεζῆς                                               | 60,396,368.15     | 129,174,943.57 |
| Κερματικά γραμμάτια δίδραγμα καὶ μονόδραγμα                   |                   | 126,970,842.40 |
| Καταθέσεις ἀνευ τόκου εἰς μεταλλικόν                          | 12,000,000.—      | 12,000,000.—   |
| Καταθέσεις ἀνευ τόκου                                         | 3,524,097.51      | 3,375,089.72   |
| Ἐπιταγαὶ πληρωτέαι                                            | 12,667,505.01     | 15,536,735.04  |
| Μερίσματα πληρωτέα                                            | 1,037,997.02      | 749,673.60     |
| Καταθ. Δημοσ. διὰ χορηγήσεις δανείων κατὰ τὸν ΒΦΜ' νόμον      | 351,584.07        | 488,769.07     |
| Διεθν. Οἰκ. Ἐπιτροπὴ λ/σμοὶ καταθ. ἐκ δημ.                    | 283,749.94        | 283,749.94     |
| ὑπεγγ. προσ. (Εἰς χρυσ. δρ. 520,069.85                        |                   |                |
| ( » τρ. γρ. » 2,424,817.04                                    |                   |                |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                              | 2,944,886.89      | 2,617,404.04   |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                              |                   |                |
| Καταθέσεις Δημοσίου εἰς χρυσόν                                | 321,451.80        | 363,324.55     |
| Καταθέσεις Δημοσίου ἐπὶ τόκῳ εἰς τραπεζ. γραμμάτ.             | 733,111.86        | 593,316.47     |
| Εντ. κατάθ. Δημ. εἰς χρ. διὰ τὴν κατασκ. Σ. Π. Δεμερλή-Συνόρ. | 5,986.73          | 294,498.27     |
| » » » τραπ. γραμμάτια                                         | 19,539,458.09     | 19,681,402.09  |
| Καταθέσεις Δημοσ. εἰς τραπεζ. γραμμ. κατὰ τὸν Νόμον ΒΦΕ'      | 26,552.44         | 159,574.17     |
| Καταθ. ἑντοκοί.                                               | 5,542,880.15      | 5,542,880.15   |
| Λαχειοφόρον δάνειον Τραπεζῆς                                  | 69,305,301.84     | 68,480,322.66  |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                              | 46,562,670.—      | 46,562,670.—   |
| Ἰππεροθεσσαλίαις                                              | 1,261,816.—       | 1,435,352.—    |
| Καταθέσεις Ταμειευτηρίου                                      | 3,544,787.27      | 3,552,041.95   |
| Λογαριασμοὶ τρίτων ἐν τῷ ἐξωτερικῷ                            |                   |                |
| Συμμετοχὴ Τραπ. Ἰονικῆς καὶ Ἀθηνῶν εἰς Δαν. Στατ. Τραπεζῆς    | 1,822,901.77      | 1,909,133.35   |
| Διάφοροι λογαριασμοὶ                                          | 12,660,782.78     | 10,156,502.68  |
| Διάφορα                                                       | 2,791,897.63      | 878,325.87     |
|                                                               | 359,604,367.77    | 355,131,608.02 |

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1904

Ὁ Διευθυντής τοῦ Λογιστηρίου

Π. Α. ΚΟΥΤΣΑΛΕΗΣ